

# luxroots.com asbl – Réunion mensuelle du 24 janvier 2017 Hesperange

Lecture d'actes de baptême, et explications

Saint-Michel <https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1942-32401-15789-14?cc=2037955>

Liens:

<http://www.luxroots.com/DisplaySelf.php?articleid=494>

[http://www.wgff.net/aachen/download/Lateinische\\_Datumsangaben.pdf](http://www.wgff.net/aachen/download/Lateinische_Datumsangaben.pdf)

[http://cris23.fr/jours\\_latin.htm](http://cris23.fr/jours_latin.htm)

[http://wiki-de.genealogy.net/Lesen\\_von\\_Kirchenbuchdaten](http://wiki-de.genealogy.net/Lesen_von_Kirchenbuchdaten)

Parentés

[http://wiki-de.genealogy.net/Kategorie:Lateinische\\_Verwandtschaftsbezeichnung](http://wiki-de.genealogy.net/Kategorie:Lateinische_Verwandtschaftsbezeichnung)

Généralement dans les actes de baptême, l'enfant et les parrains/marraines sont écrits dans le Nominatif tandis que les parents sont écrits dans le Génitif

Exemples: Maria Elisabetha FUNCK filia legitima

les parents: Jacobi FUNCK et Mariae Elisabethae ... aratoris

les parrains/marraines: Jacobus ... arator et Elisabetha ....

Andreas filius Jacobi et Mariae EICHER conjugum nupsit Elisabetham

Andreas, der Sohn der Eheleute Jacobus und Maria EICHER heiratet die Elisabeth

## **Petit vocabulaire:**

dies, jour, Tag

mensis, mois, Monat

annus, année, Jahr

hora, heure, Uhr

matutina, le matin, morgens

vesper, vespertinus, le soir, abends

meridianus, à midi, mittags

post meridiem, après-midi, nachmittags

circa, environ, ungefähr

pridie, la veille(hier), am Tag vorher(gestern)

altera die, le jour suivant, Tags darauf

natus, nata, nati, geboren, né(e)

eadem die, le même jour, am selben Tag

baptizatus, baptizata, baptizati, getauft, baptisé

fuit, fut, wurde

qui absens erat, qui était absent, der abwesend war

## luxroots.com asbl – Réunion mensuelle du 24 janvier 2017 Hesperange

filius, filia, fils, Sohn, fille, Tochter  
puella, puellae, fille, Mädchen  
gemellus, gemella, gemelli, jumeau, Zwilling  
geminus, gemina, gemini, jumeau, Zwilling  
legitimus, legitima, légitime, ehelich, legitim  
illegitimus, illegitima, naturalis. illégitime, ausserehelich  
majorennis, majeur, grossjährig  
minorennis, mineur, minderjährig  
habitans in, habitant à, wohnend in  
conjugum habitantium extra portam, époux habitant à l'extérieur des portes, Eheleute  
wohnend ausserhalb der Tore  
commorans  
in loco dicto, au lieu dit, im Ort genannt

susceptores, Susceptores utilisé pour les parrains/marraines  
patrinus, patrini, parrain, Pate,  
matrina, marraine, Patin  
erant, étaient, waren  
maritus, l'époux, der Gatte  
relictia vidua, veuve, hinterlassene Witwe  
relictus viduus, veuf, Witwer  
defuncti, defunctae, décédé, verstorbener

in famulatu, en service, im Dienste

vulgo, couramment dite,  
vel, sel, même,  
seu, ou, oder  
alias, autrement  
modo, même

ex, de, von  
oriundus, originaire de, gebürtig von

ibidem, de même, là même, ebenso, ebendort  
ibi, là, dort  
ibique, et là, und dort  
scribere nesciens, ne sachant écrire, des Schreibens unerfahren